

# Dushkuaru



**Dushkuaru**

Dushkuaru



Sierra Nevada de Santa Marta, “bunginguma she ɯnkangawi” o “laboratorio de lengua Dɯmɯna”

Valledupar, © 2017.

## **Dushkuaru**

**Nenega gonka (redacción):** Julian Malo Barro

**Guakanka (narradora):** Maria Elena Gil Daza

**Nenega Shangonka (editor):** Ismael Conchacala Gil (Sabayu)

**Nenega shanka (ilustración):** Ismael Conchacala Gil (Sabayu)

**Laboratorio de Lengua** kua **Nawinzhe gugian she ukangawi:** Imaru, nawi kuimandzina ukushizha, zhiguiya, zhiwinkubi nakun nushimundzi go nekanka. Memeru nawinzhe gugian aguni jintsha awega zhiguanun nushi mundzi. Laboratorio de lengua es un proceso de los jóvenes Wiwa para la investigación, reflexión y producción que tiene como fin, fomentar el desarrollo de la lengua Dámuna.

Ima zhinzhoma zhinguiru nigangua guga awemdzi, gonkandzinaga ukutshikungui inkinesha kua naga gonka guaka aun nanka. Nashka bimagaru imamba shi zhakundza awega nanuwenru akimengui iba ukuiya awenka. Ima zhinzhomaru Laboratorio iba nekunukandzinanzhe name. Ninguna parte de esta publicación, las ilustraciones inclusive puede ser reproducida total o parcial, sin la autorización de los integrantes del comité de escritores Wiwa que integra el Laboratorio de lengua. Sin embargo, se puede usar para fines educativos y desarrollo de la lengua Dámuna.

**Laboratorio de Lengua Dámuna o "bunginguma she ukangawi  
2017**

## Dushkuaru

Kunkunarga katu gawen naya awankua, meku kinkuma nekuemdzi, ugawi kunduma zhiko, zhiko nekuemdziru, katu wandua kuega mowanguma kumbi.



Katu mowa kumbi ukuemdzi kunwa.

Bukue nayanka nankua, ime kawaikin, shetazhi kinkuma.

Indzui, mundzui kua maindzui zhanekuwanshka ime guaka:

—Iwaru kɛtu tuɛn nayɛnga ni.

Ime iya, bukue nayuwemdzi nakun nazhingui shetanuwa awanshka kinkuma. Awanshka andugangui kinkuma.

Iwina zhɛnguashka anzhiwɛnguiga kaya:

—Ni kɛtuki meme ningua zozunka nanu; “mɛkɛtua awɛnga kima nɛna”.

Ime kayuwanshka rishimɛnka nanuwenru, rishima. Anduga nukua meki nekɛnka nanuwenru, nukua.

Mundzui, maindzui zhanekuwanshka anzhiwɛnguiga, bukuengui kɛ akawa, awemdzi angasha kɛtu tuan.

Awenru naya awankua kɛtu nugeku kinkuma; Amka she zingo nekuemdzi kɛnwa.

Iwina meme nakun nankueru anzhiwanguiga tuun naya.



Meku kinkumguashka katu wantukuega kushamba kwanka kate, tukueru zinguazi inzhagi ukuemdzi naya.

Nayun katenaka nekuashka ingui shkua katu memengui wantukuega te, tua. Ime tukueru, ingui zhituna naka.

Ingui iyamba nakuashka kwankangui gaga.



Ime tukuashka zhinguiru anzhiwɛngui, kumatuna ukuemɛndzi, kɛnshina aki iyamba kɛme, kɛme, kɛme: “bimi, uski, bimi asalku” kai pashkuashka zhinguiru, Dushkuaru, “zhinɛnguiga anzhanungui zhinɛnguiguemdzi” bina, bina, kɛnwa dumangui:

—An ade, memangui ɛnkɛshizhun, an ade memangui ɛnkɛshizhun. Ade aweningua umba me



shé naitana uye kɛnwa awanarga, memangui kima  
nɛwa nɛkunega, ade, nɛkameda awakuaga  
mɛɔuarun. — Ikuemdzi itamaka mɛsi yuna.



Ime anzhiwɛnguiga tukueru kɛso yuna.  
Anzhiwɛnguiga kɛsongui dziraka kɛtɛnguemdzi  
kaya:

—Umba joma ushi. Iwa kima uski mikiparuga.  
Ime kaya ukuambaru amka joma.

Anzhiwɛnguiga ime she kite, ukuemdzi kɛtu gawɛn angashasana awanka.

Anzhiwɛnguiga kɛn sakɛn angasha, awenru memengui meku naya awendzi kundumanburu akuegamburu zhiko, zhiko awendzi ingui kɛnwa.



Nekɛnukuashka memengui anzhiwɛnguiga she ango.

Awenru ingui ime iya: “an ade memangui  
ɛnkɛshizhun, wa ade zha nawega, memangui  
ɛnkɛshizhun”



Memekin ika nɛnkua iwina zhɛnguashka  
anzhiwɛngui kaya:

—Ay ade, iwa zhinguiru gegɛra turuma sakɛn  
arguɛda kima nɛna.

Ukueru anzhiwɛnguiga kaya:

—Wa, akimengui zhiguanɛmɛnuka nukun.

Ukueru men argua ukuemɛndzi, yunun nazhingui ingui saga zhanekuashka kɛtana ukuemzdi ɛguiya:

—ade iwa zhinguiru turuma zhankura kima nɛna.

ɛnzhiwɛnguigaru anduga:

— wa. —Mekin kaya.



Ukuashka anzɛn, anzhiwɛnguiga: “ima kuisa ai iyume” ɛguana ukuashkangua anduga nukuakin.

Dushkuaruga ime anzhiwungui kaya:

—Ade iwa zhinguiru turuma gaku kima nekunpna.



Ime kekuemdzi ru argua gegerga. Ime awankua, indzui mundzui, maiguaka zhanekuashka ingui kutana ukuemdzi anzhiwungui kaya:

—Ade turuma ya kɛ kɛnata ijanɛn kima nuga.  
Meme name makegua buey kima warguɛnga nuga.

Ukueru anzhiwɛnguiga kaya:

— Wa, zumengui ni.

Ukueru anzhiwɛnguiga mena kangasha.

Mena meku kinkumguashka, kumkena turumamke  
zhɛnga tua.



Ukuambaru menaga ɛguana: “akimengui iyɛnusha  
tshui, kumkenamke ime turuma tugaru, terga ningua  
zha nuka”.

Ukuashka Dushkuaru amka kinkuma ukuemdzi,  
angaga kɛnwa.

Bukue kɛwakuemdzi, dzuiku, shekungua kupinun  
nɛnka tuwa. Shigi, meme, shigi meme.

Ukuashka ukɛnamke turuma nanasana ukuambaru  
menaga kaya:

—Ida, bin te nugeru nune ushi, imamke turuma  
sikuma kima ɛwa.



Ukuashka zhinguiru Dushkuaru guama shir:

—Dzinguaka nɛnkɛni “dukushuiru zhama, dzira zhuraru, lema nanki” nɛnkambaru dzirandzina angaga nukuwemdziro widun nankura kimɛna.

Ime menaga nukukuashka zhinguiru uguana: “ɔima kuisakin nunakega meme zhigashe awanka nanun ki nanu?”

Anshteru kɛwankangui gaga tukuambaru, she zHINGO, bue inguimba, turuma imengɛma kuskezhi ɛntenka nɛnkua, kɛndza ukuemdzi yuna.

Anzhade nugeku mena kɛtana ukuemdzi ɛguiya:

—...Imakime kin zhazhin.

Ukueru anzhadegaru guaka:

—Duskuaru zhinguiru, nɛkɛzhigashe ukɛni, ɛwame turuma angusga yunɛnguashi, anzhe yɛnuwenguikima kɛnzhanun nanka na. —guaka.





Awankua, makendzui, ʉtshiguaka zhanekuashka iwakewa ingui bue aso kʉtana.

Ukuashka anzhiwʉnguiga aso soshkuemdzi, bue shinamba kʉme, kʉme, kʉme. Ime pashkuashka zhinguiru:

—memangui ʉnkʉshizhun, memangui ʉnkʉshizhun, aweningua kʉnwaki nakutshʉka zhaneka.



Anzhiwɛnguiga ime pɛ ukuemdzi zhinguiru  
ɛnkɛgwanɛmpana. Pashinki agonekun nanka  
tukuambaru; inkituɛmpana, guama  
ɛnkaguiyɛmpana, agɛni ashanukuɛmpana.  
Ukuemdzi zhinguiru Dushkuaru iba neshikin  
kuampana awanka, dzinguaka.

